



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SELECCIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN QUE PRODUCEN LA MEJOR CALIDAD DE TRADUCCIÓN EN TEXTOS PERIODÍSTICOS

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

TRADUCTOR E INTÉRPREPE

AUTORA:

BACH. SARANGO SABALÚ, LESLY LISBETH

ASESORA

Mg. SILVIA ELIZABETH VIERA MORÁN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA

PIURA – PERÚ

2012

JURADO

.....
Presidente
Mg. Ing. Miguel Gerardo Espinoza Roa

.....
Secretaria
Mg. Silvia Elizabeth Viera Morán

.....
Vocal
Lic. Marianella Rodríguez Radas

DEDICATORIA

A la familia Sarango Sabalú;
Quienes me dan la motivación
para seguir adelante, los
amo tanto, gracias por apoyarme
en cada uno de mis pasos.

Asimismo a todas las personas
que siempre han confiado en mí.

Lia

AGRADECIMIENTO

A mi Padre Celestial por darme cada día la fuerza necesaria para superar los desafíos, por ser mi guía y darme la inspiración.

A la Mg. Silvia Viera Morán por su apoyo incondicional en esta investigación, por el ánimo en los momentos difíciles.

Al Ing. Miguel Roa Espinoza por su asesoramiento con la investigación.

Al Mg Luis Gutiérrez Albán por su asesoría con el proyecto de investigación, por sus consejos mi agradecimiento y muestra de estima personal

Al Mg Rafael Ferrer Méndez por su asesoría en cuestiones de traducción, y sus recomendaciones al trabajar los instrumentos de esta tesis.

A la Lic. Susan Trujillo Vargada por sus sugerencias y por su apoyo al momento de revisar los instrumentos.

A la Lic. Marianella Rodríguez Radas, directora de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Piura por su apoyo para la aplicación de los instrumentos

A Marie Orset y A Virginie Rey por estar siempre pendiente de los avances en la investigación.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Lesly Lisbeth Sarango Sabalú Identificada con DNI N° 70049305, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación E Idiomas, Escuela de Idiomas: Traducción E Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de las Universidad César Vallejo.

Piura, diciembre de 2012

.....

Lesly Lisbeth Sarango Sabalú

ÍNDICE

	Página
DEDICATORIA _____	ii
AGRADECIMIENTO _____	iii
PRESENTACIÓN _____	iv
RESUMEN _____	viii
ABSTRACT _____	ix
INTRODUCCIÓN _____	x
CAPÍTULO I: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1. Realidad problemática _____	11
1.2. Formulación del problema _____	11
1.3. Justificación _____	12
1.4. Antecedentes _____	13
1.5. Objetivos _____	14
1.5.1. General	
1.5.2. Específicos	
CAPÍTULO II: MARCO REFERENCIAL	
2.1. Marco teórico _____	15
2.1.1 Traducción _____	15
2.1.1.1 Una concepción dinámica y funcional de técnica _____	22
2.1.1.2 Técnicas de traducción _____	24
2.1.1.3 La traducción como operación textual _____	36
2.1.1.4 La traducción periodística _____	37
2.1.1.5 Selección de técnicas para traducción periodística _____	38
2.1.2 El texto _____	41
2.1.2.1 Propiedades textuales _____	42
2.1.2.2 Modalidades textuales _____	45
2.1.2.3 El texto periodístico _____	47
2.1.3 Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación _____	48
2.1.3.1 Misión de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación _____	48
2.1.3.2 Visión de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación _____	49
2.1.3.2 Perfil profesional del egresado de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación _____	49
2.2. Marco conceptual _____	51
2.3. Marco espacial _____	53
2.4. Marco temporal _____	54
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO	
3.1. Categorías _____	55
3.1.1. Definición conceptual	
3.1.2. Definición operacional	
3.2. Metodología _____	57
3.2.1. Tipo de estudio	
3.2.2. Diseño	
3.3. Población, muestra y muestreo _____	58
3.4. Fuentes de información _____	58
3.5. Técnicas de información _____	59
3.6. Tratamiento de la información _____	61
CAPÍTULO IV: RESULTADOS	
4.1. Descripción de resultados _____	65
4.2. Discusión de resultados _____	71

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones	79
5.2. Recomendaciones	81

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	82
-----------------------------------	-----------

ANEXOS

Anexo I: Título en Maestría del Traductor Rafael Ferrer Méndez	84
Anexo II: Documento Elaborado por el Traductor Rafael Ferrer Méndez para el sustento a de la aplicación de técnicas de traducción.	86
Anexo III: Fichas de traducción N°1.	89
Anexo IV: Análisis documentario de las fichas de traducción N° 1.	129
Anexo V: Ficha de traducción N° 2.	183
Anexo VI: Listas de cotejo de las fichas de traducción N° 2.	177
Anexo VII: Validación de instrumentos.	181
Anexo VIII: Traducción de la ficha de traducción N° 2.	185
Anexo IX: Fotos de la aplicación del test de traducción N°1.	188

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de los tipos de texto	46
Tabla 2. Rúbrica de evaluación de la guía de análisis documentario	60
Tabla 3. Rúbrica de valoración de la lista de cotejo	61
Tabla 4. Porcentaje obtenido por cada estudiante en la ficha de traducción N° 1	66
Tabla 5. Porcentaje obtenido por cada estudiante en la ficha de traducción N° 2	67
Tabla 6. Porcentaje total x de la ficha t de traducción N° 2	67

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Tendencia central de la aplicación de técnicas	67
Figura 2. Porcentaje alcanzado en el test de traducción N° 2	70
Figura 3. Texto traducido en la ficha de traducción N° 2	73

RESUMEN

Esta investigación consiste en la selección de técnicas de traducción que producen la mejor calidad en el texto periodístico, se realizó en la Universidad César Vallejo de Piura, con las estudiantes del quinto año de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación. Debido a la variedad de técnicas que se proponen por los traductólogos para la traducción de textos, esta investigación tiene como objetivo seleccionar las técnicas de traducción que producen la mejor calidad en el texto periodístico, a fin de que los estudiantes empiecen a emplearlas en sus encargos de traducción obteniendo textos naturales y equivalentes en la lengua de llegada. La investigación estuvo enmarcada en el tipo de investigación cualitativa – descriptiva. Se empleó dos técnicas; la guía de análisis documental y la lista de cotejo y dos instrumentos de recolección de datos, la ficha de traducción N° 1 y la ficha de traducción N° 2. Los resultados indican que la muestra elegida no utilizó las técnicas indicadas en la traducción del texto periodístico, por lo tanto no se pueden seleccionar sin embargo se recurrió al diseño de teoría fundamentada. Y que un traductor sustente de acuerdo a la teoría de la traducción si las técnicas seleccionadas producen la mejor calidad del texto periodístico.

Palabras Clave: técnica de traducción, texto, calidad.

ABSTRACT

This investigation consisted in the selection of translation techniques that produce the best quality of newspaper text. It was performed at Cesar Vallejo University in Piura, with the fifth-year students of the School of Languages: Translation and Interpretation. Due to the various techniques proposed by translators, the objective of this investigation was to select the translation techniques that produce the best quality of newspaper text, so that students start to utilize them in their translations, obtaining more natural and equivalent texts in the desired language. The investigation was performed qualitatively. Two techniques were utilized: the guidance of documentary analysis and an evaluation rubric. Two instruments of data recollection, translation tests numbers one and two, were employed. The results indicate that the chosen sample did not utilize the techniques indicated in the newspaper-text translation, therefore it cannot be selected. However, it was resorted to design theory based for know if selected techniques produce the best quality of newspaper text.

Keywords: translation techniques, text, quality.